

Таким образом, лингвокультурологическая концепция занимает важное место в подготовке переводчиков, ориентируя их на национальные особенности, историю, культуру, обычаи страны изучаемого языка. Здесь особое значение придается правильной интерпретации не только эксплицитно выраженного, но и имплицитного смысла высказывания собеседника, формированию восприятия другой культуры на интуитивном уровне, а также выработке определенных навыков и стратегий поведения при контакте с другими культурами.

Реализация лингвокультурологической концепции осуществляется посредством практических методов обучения, тесно связанных с развитием как мыслительных процессов, учитывая, что перевод — это сложный мыслительный процесс), так и переводческой, поисковой, языковой и межкультурной компетенций:

1. Системно-модельный метод предполагает языковые упражнения предпереводческого и переводческого характера, обеспечивающие формирование переводческих навыков.

2. Метод дискуссии включает двустороннюю коммуникацию между преподавателем и студентами, или студентами, предоставляя им возможность обмена идеями.

3. Аудиовизуальный метод предусматривает использование видео- и аудиоматериалов с опорой на тексты видео- или аудиозаписи, для отработки навыков устного перевода и активного комплексного тренинга, а именно: тренинг памяти, тренинг переключения с языка на язык, тренировка темпа, работа над лексикой.

Таким образом, при обучении переводу необходимо учитывать, что язык способен отображать культурно-национальную ментальность его носителей, особенности сознания (стереотипы, когнитивные схемы и т.д.), сформировавшиеся в культуре изучаемого языка, которые непосредственно влияют на мышление и на способы языковой передачи мысли в процессе перевода, на интерпретации языковых знаков в категориях культурного кода.

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА КАК ЭЛЕМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ОСНОВ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ

Кирейчук Е. Ю., Курс Т. Г., Минский государственный лингвистический университет

Согласно требованиям современного образовательного стандарта, выпускник вуза должен владеть иностранными языками как средством межличностного и профессионального общения, а так же средством социокультурного развития личности и формирования ценностных ориентаций через диалог культур родного и иностранного языков.

В этих целях в рамках темы «Лингвометодическое обеспечение обучения иностранным языкам на старших курсах языковых вузов» для студентов 3его года обучения факультета английского языка МГЛУ разработан курс «Интерпретация художественного текста на материале произведений короткой формы». Задачей курса является дальнейшее совершенствование академической, дискурсивной, социокультурной, учебно-познавательной компетенций будущего специалиста путем овладения широкой номенклатурой дискурсивных практик и изучения языковых явлений и социокультурных реалий стран изучаемого языка.

Практика преподавания показала, что обучение интерпретации литературно-художественного текста на продвинутой ступени позволяет актуализировать использование художественной прозы и поэзии как средства овладения иностранным языком. Генеративный, порождающий характер и учебно-методические задачи курса требовали отбора и организации учебного материала таким образом, чтобы стимулировать у обучающихся **потребность в порождении речевых произведений**, для чего особенно важен элемент *content-based*, т. е. содержательная основа. За подобную основу взяты произведения художественной прозы; при этом их языковые единицы являются объектом изучения, а жанровые характеристики и проблематика — содержанием обучения. В качестве учебного материала используется учебно-методическое пособие «*Attractively Short*» (авторы-составители: Т. Г. Васильева, Е. Ю. Кирейчук, Н. Э. Сенько, Е. В. Макуца).

Пособие состоит из 10 разделов по следующим темам: структура сюжета литературного произведения; функции экспозиции; точка зрения и формы презентации; способы

характеристики персонажа; тональность и эмоциональный ключ; функции заглавия; литературный символ и аллюзия. В начале каждого раздела даются краткие теоретические основы, позволяющие расширить познания студентов в теории литературоведения.

В качестве языкового материала используются 52 рассказа и 11 стихотворений. Все тексты представляют собой оригинальные и неадаптированные произведения англоязычных авторов. Уровень языковой сложности учебного материала достаточно высок, однако, с другой стороны, представляются широкие возможности для ознакомления с культурными и страноведческими реалиями и расширения вокабуляра Курс предполагает ознакомление с работами таких известных писателей, как Дж. Джойс, О. Генри, О. Уайльд, Саки, Р. Бредбери и многих других, а также с произведениями ряда современных авторов, отражающими новые актуальные тенденции в англоязычной литературе (Б. Маламуд, Л. Кэррингтон, Т. Пирс), и обладателей литературных премий и призов (М. Спарк, Т. Капоте, Дж. Арчер). К каждому разделу пособия рассказы подбирались в соответствии с их ценностью для изучения той или иной проблемы формального анализа. В целом, авторы пособия стремились достичь жанрово-тематического разнообразия для стимуляции интереса студентов к изучаемому материалу и курсу в целом.

Серии послетекстовых вопросов к каждому рассказу являются опорой для самостоятельной оценки прочитанного студентами, а также для организации последующей групповой дискуссии. Вопросы концентрируют внимание на наиболее важных проблемах анализа, нацеливают на использование при ответах необходимой терминологии и подводят к главной задаче — интерпретации идеи художественного произведения.

Работа с рассказом состоит из нескольких этапов: *предтекстовый* (рецептивно-продуктивная деятельность учащихся [ДУ]); *текстовый* (рецептивная, ограниченно-продуктивная ДУ); *послетекстовый* (контролируемо-продуктивная ДУ); *творческий* (продуктивная ДУ). Дидактической опорой для управления познавательной ДУ служат разнообразные задания, представленные в разделе «Приложение».

Содержательная сторона учебного материала позволяет сочетать формальный литературоведческий анализ, активизацию терминологии и закрепление новых лексических единиц с обсуждением морально-этической стороны учебного материала, анализом средств выразительности и индивидуального авторского стиля, идейно-образного наполнения и культурно-страноведческих реалий, интерпретацией не только явно выраженной, но и имплицитной информации.

Объем учебного материала исчерпывает проблематику анализа художественного текста на начальном этапе обучения и в определенной степени подготавливают студентов к изучению ряда практико-ориентированных языковых дисциплин на старших курсах. Демонстрируя тесную связь с курсами литературы, стилистики и страноведения, данная дисциплина направлена, прежде всего, на развитие лингвопрагматических компетенций и их интегрирование с фактологическими знаниями в рамках единой профессиональной личности.

Опыт работы показывает, что обучение интерпретации художественного текста позволяет широко использовать морально-этическую сторону учебного материала в воспитательной работе, способствует гуманизации процесса обучения и повышению уровня общей эрудиции обучающихся и побуждает их к познавательной деятельности и интеллектуальному развитию.

ФРАНЦИЯ И ФРАНЦУЗЫ: НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (на материале французской топонимической фразеологии)

Кожарина Т. В., Белорусский государственный университет

В рамках современного развития общества становится все более очевидно, что успешность коммуникации в ситуации межкультурного диалога зависит от множества различных факторов. Одним из факторов, определяющим мотивы и стратегии поведения, является принадлежность коммуникантов к той или иной лингвокультуре.